

УДК 81'42:811.133.1

**ЛЕКСИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАНЦУЗСКОГО  
ПРЕЗИДЕНТСКОГО ДИСКУРСА**

**Юрина Е.А.**

*к. культурологии, доцент,*

*Мордовский государственный университет имени Н.П. Огарёва,*

*Саранск, Россия*

**Аннотация**

В статье рассматриваются лексико-стилистические особенности президентского дискурса на примере выступлений бывших и действующего президента Франции. Выявлены наиболее употребимые президентами концепты и репрезентующие их лексические единицы, проанализированы наиболее частотные стилистические тропы и приемы французского президентского дискурса, которые играют главную роль для создания эмоциональности, экспрессивности, убедительности и, в конечном итоге, для оказания воздействия на сознание массового адресата.

**Ключевые слова:** лексико-стилистические особенности, президентский дискурс, стилистический троп, экспрессивность, эмоциональное воздействие.

**LEXICO-STYLISTIC FEATURES OF THE FRENCH PRESIDENTIAL  
DISCOURSE**

***Iurina E.A.***

*PhD, Associate Professor,*

*Ogarev State University,*

*Saransk, Russia*

**Abstract**

The article examines the lexical and stylistic features of the presidential discourse on the example of the speeches of the former and current President of France. The concepts most used by the presidents and the lexical units representing them are revealed, the most frequent stylistic tropes and techniques of the French presidential discourse are analyzed, which play a major role in creating emotionality, expressiveness, persuasiveness and, ultimately, influencing the consciousness of a mass addressee.

**Keywords:** lexical and stylistic features, presidential discourse, stylistic trope, expressiveness, emotional impact.

В современном мире институт президентской власти является неотъемлемой частью политической жизни общества. Президент, являясь лидером страны, определяет направление развития государства, влияет на будущее нации. К личности президента, его выступлениям, действиям всегда приковано самое пристальное внимание. Президентская власть осуществляется и выражается, главным образом, с помощью языковых средств в процессе различного рода публичных встреч и выступлений, указов, обращений к избирателям и парламенту и т.д. Данный коммуникативный процесс президента называется президентским дискурсом, который В. И. Карасик рассматривает как «общение в заданных рамках статусно-ролевых отношений» [2, 434]. Участниками данного «общения» являются, с одной стороны, президент и люди, помогающие ему в осуществлении его полномочий, и, с другой стороны, граждане страны.

В настоящее время главной целью президентского дискурса является, прежде всего, завоевание расположения избирателей и удержание президентской власти, т.е., в конечном итоге, борьба за власть. Для президента

главной задачей является не просто информирование граждан о каком-либо событии, а воздействие на них, для того, чтобы убедить их принять его идеи и получить поддержку с их стороны.

Для воздействия на слушателя и оказания определенного коммуникативного эффекта в президентских выступлениях используется большое количество разнообразных лексических, стилистических и грамматических выразительных средств. В совокупности эти средства имеют огромный потенциал воздействия на слушателя и служат, в конечном итоге, цели манипулирования общественным сознанием.

А. В. Худяков основными «лингвокогнитивными характеристиками президентского дискурса» называет «клишированность, регламентированность общения и соответствие нормам данного сообщества, прецедентность, сверхметафоричность, интердискурсивность» [4, 60].

По мнению О. В. Спиридовского, основными стилистическими особенностями президентской риторики являются «сверхметафоричность, синтаксические повторы, восходящая и нисходящая градация, параллелизм, анафора, кольцо, риторические вопросы и побудительные предложения» [3, 229].

Целью настоящей статьи является изучение наиболее актуальных лексико-стилистических характеристик президентского дискурса Франции.

Прежде всего, следует отметить, что французский президентский дискурс имеет множество национальных культурно-исторических черт и традиций. Например, вот что пишет о французах Т. Зэлдин в своей книге «Все о французах»: «Французы, экспериментаторы по природе, отличаются особой любовью ко всяким выдумкам и фантазиям... Им нравятся любые новые идеи и концепции, они постоянно забавляются с такими серьезными вещами, как демократия, ядерная энергия, железные дороги и всякие технические штучки...

им нравится ощущение быстротечности жизни, ее бешеная скорость, ее энергетика, стиль, переменчивая мода» [1, 89].

Менталитет нации несомненно находит свое отражение на языковом уровне. Французский президентский дискурс является таким же ярким и экспрессивным, как сами французы, включает в себя большое количество клишированной, оценочной и эмоциональной лексики.

Выступление президента всегда мотивированно и имеет конечную цель – воздействовать на электорат, убедить его и повести за собой. Для достижения данной цели спичрайтеры пытаются максимально наполнить речи президента различными выразительными приемами и средствами, ссылками и цитатами, клишированной лексикой, политическими терминами и др.

Материалом для нашего исследования явились тексты выступлений бывших президентов Франции Николя Саркози и Франсуа Олланда и действующего президента Эммануэля Макрона.

Проведенный анализ показал, что официальные выступления и публичные высказывания Николя Саркози, Франсуа Олланда и Эммануэля Макрона почти всегда пропитаны духом патриотизма. Они гордятся и любят свою страну. Президенты всегда говорят о самых актуальных, злободневных проблемах и предлагают способы их решения. Они вдохновляют нацию на достижение новых побед, призывают к чувству патриотизма, обещают безоблачное будущее,

Лидеры Франции, как и все ее граждане, – большие патриоты, поэтому не удивительно, что в своих речах президенты часто обращаются к языковому концепту «Родина», репрезентуя его с помощью таких слов, как *la France*, *la République française*, *la République*, *les Français*, *l'Etat*, *la Nation* и др.

Достаточно часто в речах президентов встречаются лексические единицы, которые относятся к языковому полю концепта «политическая жизнь»: *la*

Constitution, la démocratie, l'Etat, le gouvernement, l'unité de la Nation, la politique, le président de la République и др.

Довольно часто встречаются лексические единицы, передающие значение концепта «свобода». Это, например: le droit, la liberté, l'indépendance, l'autonomie, la solidarité, la laïcité и др.

Лексико-стилистическим своеобразием выступлений французских лидеров является наличие эмоциональной и оценочной лексики, которая является средством реализации главных функций президентского дискурса – информативной и воздействующей. Стилистические тропы и фигуры, которые широко используются в политическом дискурсе Франции XXI века, делают речь президента более яркой, эмоциональной и убедительной. Ораторы специально употребляют их, чтобы привлечь внимание слушателей, сделать акцент на наиболее важных моментах своей речи. Стилистические средства помогают продемонстрировать эмоциональный настрой президента, его отношение к тому, что он говорит, его намерения по решению поставленной задачи.

Как правило, французские политики с помощью стилистических тропов и фигур создают символические образы (например, метафорические образы), которые, тем не менее, аудитория легко считывает.

Проведенный анализ показал, что во французском президентском дискурсе часто используются самые различные стилистические тропы и фигуры.

Одной из наиболее частых стилистических фигур, которая употребляется во французском президентском дискурсе, является анафора, которая за счет повторения значимых элементов помогает привлечь внимание к основной мысли высказывания. Данный способ используется политиками, как правило, для взывания к чувству патриотизма нации, для побуждения ее к действию. Приведем пример:

*«Ils [le monde et l'Europe] ont besoin d'une France forte et sûre de son destin. Ils ont besoin d'une France qui porte haut la voix de la liberté et de la solidarité. Ils ont besoin d'une France qui sache inventer l'avenir» [5].*

*Они [мир и Европа] нуждаются во Франции, сильной и уверенной в своем предназначении. Они нуждаются во Франции, в которой чтят свободу и солидарность. Они нуждаются во Франции, которая способна создать будущее [здесь и далее – перевод автора Е.Ю.].*

Анафорический повтор говорит о значимости Франции, как великой мировой державы, подчеркивает статус страны.

Еще пример из выступления Николя Саркози:

*«Je pense à tous les Présidents de la V<sup>e</sup> République qui m'ont précédé. Je pense au Général De Gaulle qui sauva deux fois la République <...> Je pense à Georges Pompidou et à Valéry Giscard d'Estaing <...> Je pense à François Mitterrand <...> Je pense à Jacques Chirac <...> » [7].*

*Я думаю о всех президентах Пятой Республики, моих предшественниках. Я думаю о Генерале де Голле, который два раза спас Республику <...> Я думаю о Жорже Помпиду и Валери Жискар д'Эстене <...> Я думаю о Франсуа Миттеране <...> Я думаю о Жаке Шираке <...>.*

Николя Саркози перечисляет заслуги своих предшественников, говорит о вкладе, который они внесли в развитие республики. Однако, на наш взгляд, Николя Саркози использует данный оборот главным образом для того, чтобы обратить внимание слушателей на себя, на свое чувство патриотизма. Отсылкой к личностям предыдущих лидеров страны он пытается убедить аудиторию, что продолжит великое дело своих предшественников.

Довольно часто в речах президентов Франции встречаются эпитеты. С помощью эпитетов лидерам удается дать оценку, выразить свое мнение, эмоции, подчеркнуть характерные черты события или явления. Эпитеты

придают речи экспрессивность, эмоциональность, выразительность. Приведем примеры речей французских президентов, где нам встретились эпитеты:

*«Leur oeuvre, surtout ces dernières décennies, s'est trop souvent vu empêchée sur un climat intérieur délétère, par le découragement de Françaises et de Français s'estimant injustement défavorisés, déclassés, ou oubliés...»* [5].

*Их работе, особенно в последние десятилетия, слишком часто мешал неблагоприятный климат внутри страны, разочарование мужчин и женщин Франции, считающих себя незаслуженно ущемленными, униженными или забытыми...*

Эммануэль Макрон в своей речи подчеркивает, что Франция находится в тяжелом положении, поэтому французский народ чувствует себя униженным и забытым. Очевидно, что президент прибегает к употреблению эмоционально окрашенной лексики для того, чтобы воодушевить французов, призвать их к активным действиям по изменению положения Франции на мировой арене.

Еще пример:

*«En ignorant les alertes des plus lucides observateurs, la France endossait une responsabilité accablante dans un engrenage qui a abouti au pire, alors même qu'elle cherchait précisément à l'éviter»* [12].

*Игнорируя предупреждения самых дальновидных наблюдателей, Франция взяла на себя непосильную ответственность за событие, которое закончилось самым худшим, хотя она стремилась этого избежать*

Использованием эпитетов Эммануэль Макрон пытается оправдать свою страну, снять ответственность за причинение страданий народу Руанды (речь идет о геноциде 1994 года), хотя от него ждали извинений.

Часто использование эпитетов сочетается в президентском дискурсе с употреблением другого стилистического приема. Например:

«... *nous avons besoin de retrouver l'ambition européenne, de retrouver une Europe plus souveraine, plus unie, plus démocratique parce que c'est bon pour notre peuple*» [11].

... нам нужно вернуть европейские амбиции, вернуть более **суверенную**, более **сплоченную**, более **демократическую** Европу, потому что это идёт на пользу нашего народа.

Использование синтаксического повтора *plus+эпитет* придаёт экспрессивности высказыванию, помогает президенту Макрону произвести на европейских коллег желаемый эффект.

Для того, чтобы сделать речь более яркой и экспрессивной, французские политики часто используют метафоры, создавая при этом неожиданные ассоциации. Вот, например, какой метафорический образ создает Эммануэль Макрон, говоря об эпидемии COVID-19:

«*Sur l'hôpital, et cette exposition photo d'ailleurs, le montre avec ces visages qui, j'imagine, sont les vôtres, portant le masque et qui rappellent ce que nous vivons tous ensemble depuis maintenant près d'un an et demi, c'est le front de l'épidémie et de la lutte contre le COVID-19; ... Mais les soldats du premier front, c'est vous*» [6].

В больнице эта фотозэкспозиция показывает лица в масках, которые, я думаю, являются вашими и напоминают о том, что мы все преодолеваем вместе в течение почти полутора лет, это **фронт эпидемии и борьбы с COVID-19**; ... Но солдаты первого фронта – это вы.

В данном примере говорящий сравнивает эпидемию тяжелой болезни с войной, называет граждан страны солдатами, которые вынуждены сражаться за свою жизнь. Яркий метафорический образ помогает Макрону воодушевить нацию, добиться сплочения народа против всеобщей угрозы.

Приведем еще один пример употребления метафоры, на этот раз в речи Николя Саркози:

«... *je pense à la France, ce vieux pays qui a traversé tant d'épreuves et qui s'est toujours relevé, qui a toujours parlé pour tous les hommes et que j'ai désormais la lourde tâche de représenter **aux yeux du monde***» [7].

... я думаю о Франции, об этой старой стране, прошедшей через столько лишений и всегда возрождавшейся, которая всегда выступала в интересах своего народа, и которую мне теперь предстоит представлять **в глазах всего мира**.

Политик под метафорой *глаза мира* подразумевает мнение политиков дружественных мировых держав. Ему хочется и удастся придать значимость своей роли в мировой политике – быть представителем великого государства.

Довольно часто в речах французских президентов можно также встретить метонимию. Например:

«*À sa jeunesse **la France** réserve aujourd'hui le chômage de masse, les stages interminables, un impossible accès au logement et l'humiliant refus de l'autonomie ...*» [8].

Для молодых людей современная **Франция** прибегла к массовой безработице, бесконечные стажировки, невозможность приобрести жилье и унижительный отказ в самостоятельности...

Франсуа Олланд затрагивает проблему негативной политики страны в отношении молодежи. Метонимия *Франция* в данном контексте подразумевает, конечно, не страну, а деятельность отдельно взятых политиков и чиновников, которая привела к большому количеству проблем у французской молодежи.

В речах французских президентов часто встречаются сравнения, которые помогают сформировать яркий, часто неожиданный или необычный образ лица, явления или события, потому что в сравнении задействуются, как правило, неожиданные ассоциации или характеристики. Приведем пример:

«...*une France qui est **comme une famille** où le plus faible, le plus vulnérable, le plus fragile a droit à autant d'amour, autant de respect...*» [9].

*Франция – это, как семья, в которой самые слабые, уязвимые, хрупкие имеют право на то, чтобы их любили и уважали....*

Данное сравнение помогает Николя Саркози создать образ единой, целостной Франции, которая заботится о каждом своем гражданине как о члене своей большой семьи.

Наконец, приведем пример антитезы, к которой также нередко прибегают французские лидеры:

*«Je convaincrâi nos compatriotes que de la France n'est pas déclinante, mais que nous sommes à l'orée d'une extraordinaire renaissance, la puissance parce que nous tenons entre nos mains tous les atouts qui feront et qui font les grandes puissances du XXI<sup>e</sup> siècle» [10].*

*Я буду убеждать наших соотечественников в том, что Франция не в упадке, а напротив, мы стоим на пороге необычайного возрождения, мощи, потому что в наших руках есть все необходимое для создания и процветания великих держав XXI века.*

Антитеза «упадок – возрождение» помогает Эммануэлю Макрону убедить граждан, что для Франции еще ничего не потеряно, что ее ждет прекрасное будущее.

Помимо вышеупомянутых стилистических приемов в речах французских президентов нами также было отмечено употребление гиперболы, риторического вопроса, градации и др. Однако они встретились нам значительно реже, чем проанализированные тропы.

Таким образом, главной лексико-стилистической особенностью дискурса французских политических лидеров является частое использование своеобразной политической лексики, различных стилистических тропов и фигур. Такое лексико-стилистическое наполнение помогает говорящему сделать свою речь более яркой и экспрессивной, а следовательно – продемонстрировать красноречие, убедительность и оказать необходимое

влияние на электорат. Чаще всего в речи французских президентов нам встретились анафора, эпитеты, метафора, сравнение, реже – метонимия и антитеза.

### **Библиографический список:**

1. Зэлдин Т. Все о французах / Т. Зэлдин. – М.: Прогресс, 1989. – 440 с.
2. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В.И. Карасик. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.
3. Спиридовский О.В. Лингвокультурные характеристики американской президентской риторики как вида политического дискурса / О.В. Спиридовский // Вестник Воронежского государственного университета. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – Воронеж, 2007. – № 1. – С. 228–231.
4. Худяков А.В. Лингвокогнитивные особенности президентского дискурса / А.В. Худяков // Вектор науки Тольяттинского государственного университета. – 2016. – № 3 (37). – С. 60–65.
5. 14 mai 2017 : Emmanuel Macron prononce son premier discours d'investiture [Электронный ресурс] – Режим доступа – URL: <https://www.ina.fr/ina-eclairage-actu/14-mai-2017-emmanuel-macron-prononce-son-premier-discours-d-investiture> (Дата обращения: 12.06.2023)
6. Déclaration de M. Emmanuel Macron, président de la République, sur l'épidémie de Covid-19, le partenariat entre le CHU de Bordeaux et le centre hospitalier de Polynésie française en matière de lutte contre le cancer, à Pirae le 24 juillet 2021 [Электронный ресурс] – Режим доступа – URL: <https://www.vie-publique.fr/discours/281051-emmanuel-macron-24072021-partenariat-bordeaux-pour-la-lutte-cancer> (Дата обращения 14.07.2023)
7. Déclaration de M. Nicolas Sarkozy, président de l'UMP et candidat à l'élection présidentielle, à l'issue du premier tour, Paris le 22 avril 2007 [Электронный ресурс] – Режим доступа – URL: <https://www.vie-publique.fr/discours/166455-declaration->

de-m-nicolas-sarkozy-president-de-lump-et-candidat-lel (Дата обращения: 25.06.2023)

8. Discours d'investiture [Электронный ресурс] – Режим доступа – URL: <https://www.mediapart.fr/journal/discours/francois-hollande/22102011/la-halle-freyssinet-paris> (Дата обращения: 15.07.2023)

9. Discours d'investiture du président de la République française [Электронный ресурс] – Режим доступа – URL: (<https://www.elysee.fr/la-presidence/l-investiture-de-nicolas-sarkozy>) (Дата обращения: 10.09.2022)

10. Emmanuel Macron : «Nous sommes à l'orée d'une extraordinaire renaissance» [Электронный ресурс] – Режим доступа – URL: <https://www.la-croix.com/France/Politique/Emmanuel-Macron-Nous-sommes-loree-dune-extraordinaire-renaissance-2017-05-14-1200847007> (Дата обращения: 13.05.2023)

11. Président Macron : «Pour une Europe souveraine, unie, démocratique» [Электронный ресурс] – Режим доступа – URL: <https://pe.ambafrance.org/Pour-une-Europe-souveraine-unie-democratique> (Дата обращения: 14.06.2023)

12. Rwanda : Macron reconnaît les « responsabilités » de la France, Kagamé salue son «immense courage» [Электронный ресурс] – Режим доступа – URL: <https://www.lesechos.fr/politique-societe/emmanuel-macron-president/rwanda-emmanuel-macron-reconnait-les-responsabilites-de-la-france-dans-le-genocide-1318505> (Дата обращения: 15.07.2023)

*Оригинальность 93%*